

О ПОСЛЕДСТВИЯХ РЕФОРМЫ НЕМЕЦКОЙ ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ 1990-х гг. XX в. (по материалам газеты «Sprachnachrichten»)

И. В. Фадеева (г. Могилев, Беларусь)

Реформа орфографии и пунктуации 1990-х гг. XX в., инициированная Министерством культуры ФРГ и окончательно узаконенная в 2007 г., в полной мере выявила ее положительные и отрицательные стороны. Положительным моментом является упрощение трудных случаев немецкого правописания и пунктуации: написания заимствованных слов, слитного и раздельного написания, написания с прописной и строчной буквы (всего около 90 правил). Существенно упростилась пунктуация в немецких предложениях. Постановка знаков препинания сейчас зависит больше от личных предпочтений пишущих.

Это упрощение правописания, однако, отнюдь не решило всех проблем орфографии. В определенном смысле реформа породила множество новых вопросов, связанных со спорным характером правописания отдельных слов. Сравним, например, упрощенное написание заимствованных греческих слов.

в которых по новой орфографии используется немецкая буква f вместо словосочетания ph: Delfin, Biografie. Чем отличаются эти слова от других слов, например, Philologie, Psychlogie, Physiologie, Physik, в которых это правило не действует? Ответа нет. Или: если gauh теперь пишется как gau, то почему слова Stroh, Kuh и другие не пишутся так же? Существует большое количество подобных несоответствий, на которые неоднократно указывают противники реформы [1]. Другой стороной последствий новой реформы орфографии является снижение ее уровня по сравнению с дореформенным временем. Это касается как сферы народного образования, начиная с начального и кончая высшим образованием, так и правописания широких слоев населения ФРГ, в особенности, лиц среднего и старшего возраста. Последним трудно перейти сразу к написанию слов по новым правилам, что создает проблемы в деловой и частной переписке. В школе все большее количество ошибок допускают не только ученики, но и начинающие учителя. Вузовские же преподаватели занимаются всем, чем угодно, только не обучением орфографии, считая это уделом школьных учителей. Получается что-то вроде порочного круга.

Печатный орган Союза немецкого языка (Verein Deutsche Sprache) газета «Sprachnachrichten» опубликовала подборку статей-отзывов на тему «Orthographie» («Орфография»). Здесь объясняются причины огромного общественного интереса к проблеме немецкой орфографии. Дело в том, что межрегиональный немецкий язык, на котором изъясняются жители ФРГ, возник на основе немецкой письменной речи. В связи с началом обязательного школьного обучения в XIX в. овладение письменным стандартом стало основой начального школьного образования. Отсюда возникает впоследствии такая точка зрения, согласно которой хорошее владение письменной речью является признаком образованного человека.

В 90-х гг. XX в. в связи с демократизацией общественной жизни и увеличением числа людей, получивших доступ к всеобщему среднему образованию, во многих странах появилась тенденция к изменению норм орфографии в направлении ее упрощения. В Германии эта реформа была к тому же политически мотивирована. Вопрос о реформе стал предметом внутривнутрипартийной борьбы в правительстве Г. Шредера и способом получения дополнительных голосов у избирателей.

Автор статьи «Без немецкого языка не может быть занятий немецким языком» из названной выше газеты П. Эйзенберг оценивает результаты действия реформы немецкого правописания как крайне неудовлетворительные. Это касается не только большинства населения ФРГ, но и учащихся общеобразовательных школ. Обучение правописанию занимает теперь не тот объем и не имеет той фундаментальности, как раньше. Становится хорошим тоном пренебрегать правилами правописания, чем грешит даже межрегиональная

пресса. В системе высшего образования автор констатирует увеличение орфографических ошибок среди студентов. Это связано как с последствиями новой реформы правописания, так и с большей доступностью высшего образования. В статье предлагается на уроках по немецкому языку заниматься практической работой по его изучению, а не теоретизированием и тестированием [2].

П. Эйзенбергу вторит П. Крук, отвечая на вопрос, кто виновен в катастрофе правописания. Он пишет о том, что будущие учителя немецкого языка не получают обязательного образования в таких областях как правописание и пунктуация. Они порой после окончания педагогического вуза не в состоянии написать ни одного предложения без ошибок. Обучение этим дисциплинам кажется преподавателям вузов слишком примитивным для высокообразованных специалистов-ученых. По их мнению, обучать конкретным знаниям по немецкому языку следует в школе. Но кто же будет их обучать? Те же неграмотные будущие учителя [3].

Профессор Г. Томе в статье «Писать и говорить» также констатирует увеличение ошибок в правописании после реформы [4]. Он ведет картотеку под названием «Правописание» на основании данных студенческих контрольных работ, где встречаются неправильные варианты правописания слов: verlohren, gekliedert, Verschlächterung, possitiv, Kriese и др.

Помимо негативных последствий, связанных с проведенной реформой орфографии, автор статьи указывает на то, что на немецкое правописание оказывают большое влияние разные методики его обучения в начальной школе. Существуют 2 противоположных подхода к обучению правописания на начальном этапе: изучение правил правописания с самого начала обучения (традиционный подход) и подход «Пиши, как говоришь». Что означает «Пиши, как говоришь»? В XVI–XVII вв. писали еще warumb, lamb, хотя произношение этих слов было такое же, как сегодня. Этот тезис означал, что в конце соответствующего слова не надо писать b, если там не произносится b или p. Тогда было необходимо решать вопросы по поводу единого произношения в немецком языке. Фонетической транскрипции еще не было, и единственный путь был через орфографию. Цитата известного методиста Рудольфа фон Раумера «Bringe deine Schreibung und deine Aussprache in Einklang» (1885) означала, что немецкое правописание и произношение в полной мере должны соответствовать друг другу.

На основании второго подхода к обучению, который являлся верным в период формирования единого стандартного правописания для немецкоговорящего населения (тогда правописание обозначало установление правильного произношения), в 1970-х гг. XX в. была разработана швейцарским педагогом Юргеном Рейхеном методика «Lesen durch Schreiben» [5]. Вопреки традиционной методике, по которой ученики 1–2 классов учат сначала отдельные буквы, данная методика осуществляется противоположным способом. Учени-

кам дается возможность самостоятельно раскладывать отдельные слова на их звуковые компоненты и записывать их. При этом страдает орфографическая точность, но зато дети могут сразу записать свои мысли. Главной для данной методики является таблица букв («die Anlauttabelle»). При работе над этой таблицей ученики начальных классов сначала обдумывают слово, которое надо написать, и с какого звука оно начинается и разыскивают в таблице соответствующую начальную букву и списывают ее. И такая операция происходит с каждой последующей буквой.

Положительным моментом при применении этой методики является то, что школьники начальных классов сразу могут писать слова со слуха, используя названную таблицу. Отрицательных моментов, однако, оказывается гораздо больше, так как при этом полностью страдает орфография. Учителя младших классов и родители учеников требуют отменить применение этой методики в начальной школе. 2 марта 2015 г. представители земли Северная Рейн – Вестфалия (всего 4607 участника) подали петицию в Министерство школьного образования с требованием немедленно отменить в начальной школе методику «Lesen durch Schreiben». Эта методика особенно вредна для детей из семей мигрантов или для детей, у которых есть диалектальные особенности. Дети, которые справляются с такого рода методикой, должны через 2 года возвращаться к традиционному обучению. Это вызывает у них большие трудности и недоумение, а в средней и старшей школе серьезные ошибки при написании слов [6].

Таким образом, проведение реформы правописания в Германии 1990-х гг. XX в. только ухудшило, по отзывам специалистов-филологов, положение в области немецкой орфографии. Ее упрощение привело к тому, что множество слово казалось неохваченным этой реформой и попало в разряд переходных случаев. Положение усугубляется отрицательным влиянием методики «Lesen durch Schreiben», активно применяемой в немецкой начальной школе.

Литература

1. **Морозова, О.Н.** Размышления об орфографической реформе в Германии / О.Н. Морозова, С.Э. Носкова // [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://tvrerlinqua.ru/archive/008/section_3_8/3_1_8.htm. – Дата доступа: 25.01.2016.
2. **Lesen durch Schreiben- eine Methode- Herder- Institut.** – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: herder.philol.-uni-leipzig.de/projekte/.../mains5.htm. – Дата доступа: 2.02.1916.
3. **Abschaffung der Lehrmethode “Lesen durch Schreiben“ an...** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.openpetition.de/.../abschaffung-von-der-lehrmethode-lesen-durch-schreiben-an-grundschulcn>. – Дата доступа: 6.02.2016.
4. **Eisenberg, P.** Ohne Deutsch kein Deutschunterricht / P. Eisenberg // *Sprachnachrichten*. – 2014. – № 61(1). – S. 3–45.
5. **Kruck, P.** Wer ist schuld an der Rächtschraib – Katerstrolch? / P. Kruck // *Sprachnachrichten*. – 2014. – 61 (1). – S. 4–52.
6. **Thome, G.** Schreiben und Sprechen / G. Thome // *Sprachnachrichten*. – 2014. – № 61(1). – S. 5–1.